

# Un pergamino copto en Barcelona

P. BARC. INV. NUM. 8

Lc 9, 29-32. 36-39. 42-45.48-50

## DESCRIPCIÓN

Es un fragmento de folio, perteneciente a un códice escrito sobre pergamino; las dimensiones máximas son: 19,2 cm. de alto por 18,1 de ancho. El margen superior tiene de 3 a 2,5 cm.; el lateral, 4,2; el espacio entre las dos columnas, unos 3 cm.; del margen inferior no queda nada. Hay además un pequeño trozo sin escritura, desprendido del trozo mayor.

La página estaba escrita a dos σελίδες; la escritura era continua, sin separación de palabras. Los argumentos principales aparecen separados por medio de párrafos; también están separados algunos κόμματα por medio de punto y espacio en blanco.

El número de letras oscila bastante en las diversas líneas, siendo la máxima de 18 letras (pág. 1, col. 1.<sup>a</sup>, 7); la mínima, de nueve letras (pág. 2, col. 2.<sup>a</sup>, 10).

Por consiguiente, el cálculo del número de líneas por columna sólo puede dar un resultado aproximado, tal vez de 33 líneas.

Examinando las reproducciones de Stegemann<sup>1</sup> no hallamos un manuscrito cuya semejanza con P. Barc. resuelva el problema de su datación. Los manuscritos de lám. 10, 14, 15

---

<sup>1</sup> V. STEGEMANN, *Koptische Paläographie*, Heidelberg 1936.

Obsérvese que, según resulta del material hasta ahora disponible, la «subscriptio» en los manuscritos literarios coptos no aparece hasta el s. ix. Conviene, por consiguiente, proceder con suma cautela en las deducciones de orden cronológico.

son seguramente los más semejantes. Sin embargo, los de lám. 10, especialmente los de Sinuthius<sup>2</sup>, atribuidos aproximadamente al s. VIII-IX, aunque tienen elementos comunes, no son éstos suficientes para establecer una identidad cronológica. Mayor afinidad se descubre en algunos manuscritos de lám. 14 y 15, todos ellos del s. IX y datados por el escriba original; sin embargo, nos parece que, dentro del mismo tipo en que fue ejecutado P. Barc., representan un estadio posterior de evolución.

Como puede suceder con otros manuscritos literarios coptos, dada la influencia que la grafía griega ejerció en el desarrollo de la copta, el paralelo de P. Barc. 8 debe buscarse entre los manuscritos griegos y principalmente en el papiro de Berlín número 10677, que contiene la famosa «Carta Pascual» de Alejandro II, patriarca de Alejandría, escrita en el primer cuarto del s. VIII<sup>3</sup>. Su escritura pertenece al estilo cancilleresco griego. A causa de su empleo en los escritos literarios coptos, que a partir del s. IX se convierte casi en predominio, este tipo de escritura ha recibido el nombre de «uncial copta», por más que su origen griego es indiscutible y de todos admitido<sup>4</sup>.

No es el único ejemplar de tipo cancilleresco; al lado de la «Carta Pascual», ejecutada con gran maestría, se clasifican en el mismo estilo el códice «Marchalianus» de los Profetas<sup>5</sup>

<sup>2</sup> «Sinuthius», números 31 y 32, Clarendon Press, Oxford.

<sup>3</sup> Este papiro fue publicado por Schmidt y Schubart en «Berliner Klassikertexte», VI, con dos facsímiles. Reproducido parcialmente por SCHUBART en *Papyri Graecae Berolinenses*, Bonnæ 1911, núm. 50, acompañado de un excelente comentario.

Alejandro II fue patriarca de Alejandría desde el año 704 al 729. Se discute la datación exacta de su «Carta Pascual» entre los años 713, 719 y 724, sin que se haya logrado certeza absoluta.

<sup>4</sup> Ya V. GARDTHAUSEN (*Griechische Palaeographie*, II, pág. 250), hablando de la «uncial copta», escribió: «Es ist griechisches Gewächs, das, auf fremden Boden verpflanzt, dort bald erstarrt und versteinert».

En la misma idea abunda SCHUBART (*Griechische Palaeographie*, München 1925, pág. 145), cuando describe las características de P. Berol. 7183, papiro del s. VI-VII, escrito en estilo cancilleresco.

Véase asimismo STEGEMANN (*op. c.*) en su exposición teórica de la lám. 10 en pág. 17.

<sup>5</sup> El «Marchalianus» fue reproducido íntegramente en *Prophetarum codex Graecus Vaticanus 2125... heliotypice editus, curante I. Cozza-Luzi. Accedit commentatio Ant. Ceriani*, Romae 1890.

La página 489 del mismo códice se halla reproducida en CAVALIERI-LIETZMANN, *Specimina Codicum Graecorum Vaticanorum*, Berolini et Lipsiae 1929.

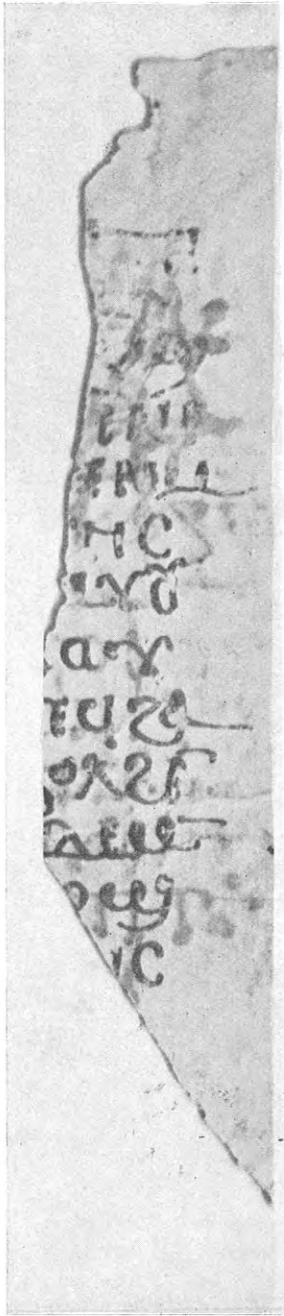
LAMINA I



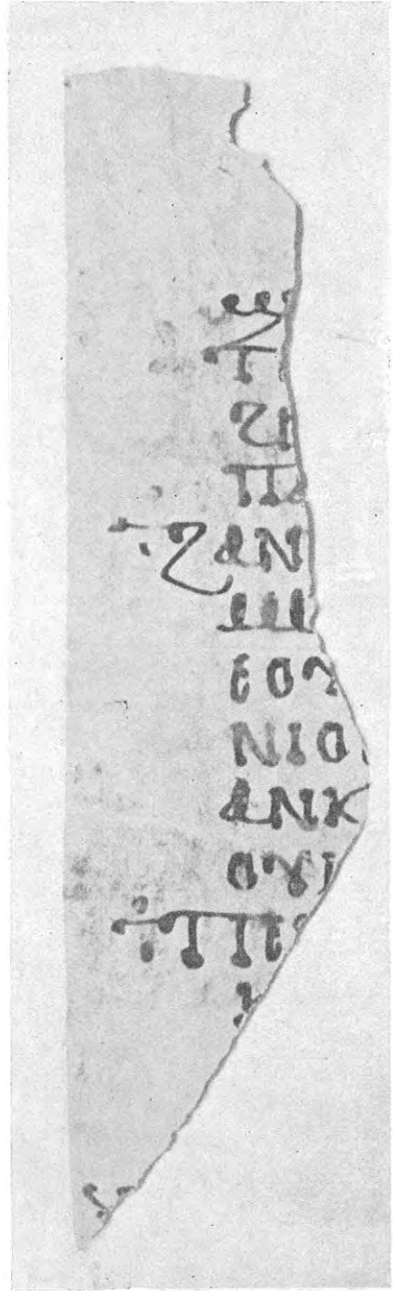
P. Barc. Inv. n.º 8. Página 2.<sup>a</sup>

Tamaño del original 19,2 × 18 cms.

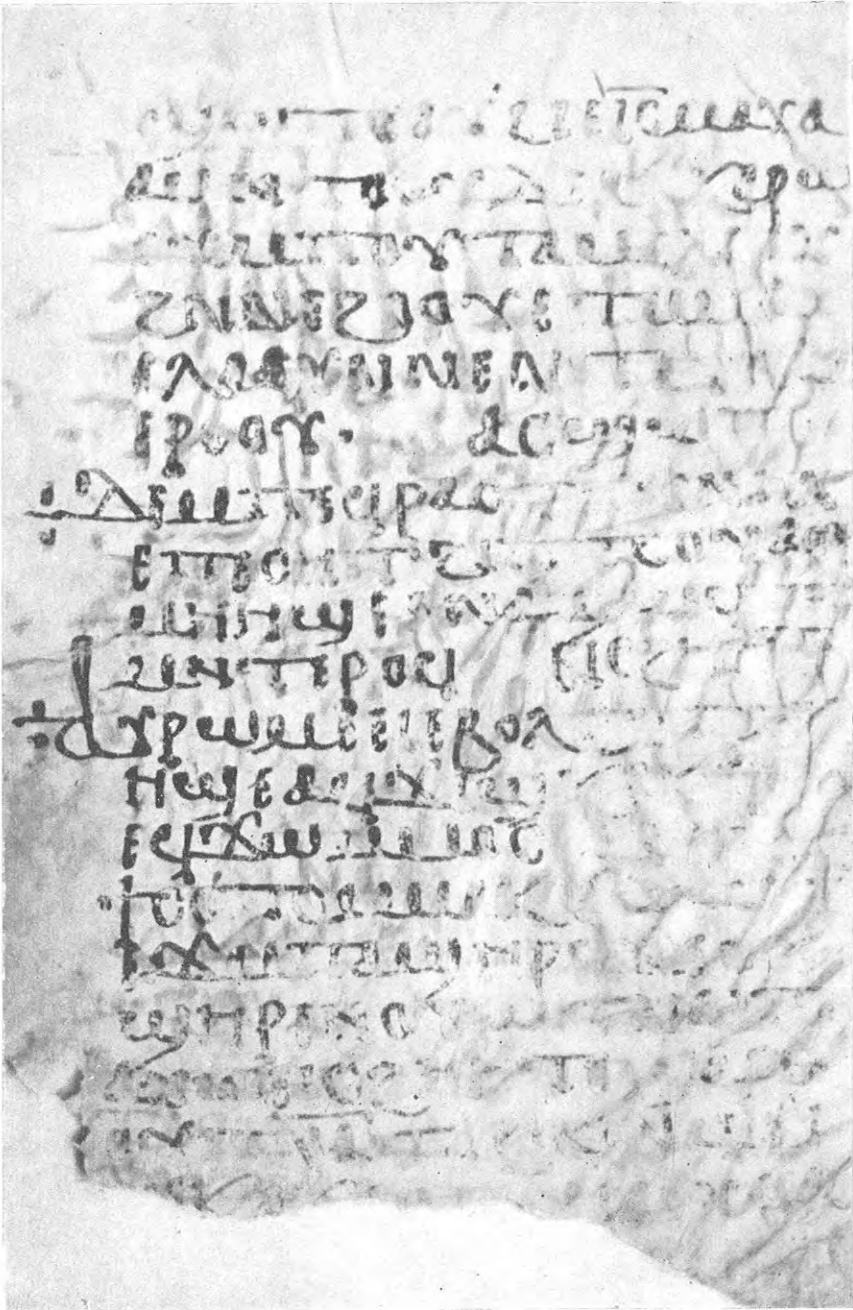
LAMINA II



A) Página 1.<sup>a</sup>, columna 1.<sup>a</sup>



B) Página 2.<sup>a</sup>, columna 2.<sup>a</sup>



Página 1.<sup>a</sup>, columna 2.<sup>a</sup>

ΜΩΥ· ΙΣΤΑ ΕΑΥΤΤΕΙ  
 ΤΗ ΜΑΙΠΠΙΝΑΝΑΚΑ  
 ΘΑΡΤΟΝ ΔΥΤΑΛΔΟΤΤ  
 ΕΠΡΕΥΗ ΔΑΥΤΑ  
 ΕΠΙΣΤΕΥΕΙΩΤ ΔΥ  
 ΡΩΤΤΗΡΕ ΔΕΤΤΡΟΥΕ  
 ΧΝΤΙΝ ΤΝΟΔΩΤ  
 ΝΟΥΤΕ ΕΥΡΩΤΤΗΡΕ  
 ΔΕΤΤΡΟΥΕ ΧΝΝΕΤΥ  
 ΕΙΡΕ ΜΩΥ·  
 ΤΤΕ ΧΑΝΝΕΥ ΜΑΤΤΗΘΕ  
 ΔΕΚΑΝΕΙΩ ΔΕΤΤΗ  
 ΡΟΥ ΧΝΝΕΤΤΗ Δ  
 ΔΕ· ΣΕΝΑΤΑ ΡΑΔΙΔ  
 ΓΡΑΥΤΩΤΤΡΕ ΜΤΡΩ  
 ΜΕΤΟΟΤΟΥΝΝΕΝΡΩ  
 ΜΕΝΤΟΟΥ ΔΕ ΑΧΡΑΤ  
 ΟΟΥΝ ΜΑΤΤΟΥ ΧΑΝΝ  
 ΝΕΥ  
 Ν

y un reducido número de papiros griegos <sup>6</sup>, algunos probablemente anteriores al s. VIII <sup>7</sup>. Como es natural, la grafía cañilleresca o de curia, representada por la «Carta Pascual», no apareció súbitamente, sino que es fruto de un largo proceso evolutivo; su tendencia de conjunto y los varios elementos que la constituyen se descubren en papiros mucho más antiguos <sup>8</sup>.

No hemos tenido ocasión de ver otro manuscrito que ofrezca tantos elementos gráficos comunes con la «Carta Pascual» que P. Barc. 8. El simple cotejo de ambos permite verificar una vez más las profundas afinidades que la escritura literaria copta presenta con la griega. Entre las características comunes a los dos manuscritos notemos ε, ο, ς, θ, siempre en forma oval: la α curva; la υ de tipo llamado «copto», formada de un arco en depresión entre dos arcos más pequeños; los extremos de α, τ, κ, etc., ampliados en forma de puntos más o menos redondos, bastante gruesos, a modo de uncus. Obsérvese α, α, tan semejantes en ambos. La π ejecutada con los mismos ductus; su ángulo inferior derecho ofrece en ambos manuscritos variaciones muy semejantes. Finalmente, los enlaces formados por las letras π, τ, ς, η, que dan la impresión de rayas continuas, en la paralela superior, y los de υ, α, α, ω <sup>9</sup>, en la paralela inferior, sobre la cual descansan las letras.

La semejanza entre el griego P. Berol. y el copto P. Barc. se extiende, naturalmente, a los signos propios del copto, ϣ, ϣ, etc., que se adaptan a las características del referido estilo <sup>10</sup>.

<sup>6</sup> EUGENIO GARÍN, en *Papiri della Società Italiana*, vol. XIV, pág. 89.

<sup>7</sup> En la reedición, hecha conjuntamente por ROBERTS y CAPELLE, del papiro litúrgico de Dér Balizeh, cuyo título es: *An early Euchologium, the Dér Balizeh Papyrus enlarged and reedited*, Louvain 1949, ROBERTS, comparando dicho papiro con la «Carta Pascual», dice: «The style of the Berlin letter is more rigid and more stereotyped than is that of our text and I should incline to date the latter to the late sixth or seventh century».

Sobre el papiro de Calimaco (P. Oxy. 2258, vol. XX, pág. 71), dice su autor LOBEL: «A date in the neighbourhood of A. D. 500 or 600 would appear on general grounds to be more acceptable than one in the neighbourhood of A. D. 700 for the copying in Egypt of a Callimachus of this amplitude».

<sup>8</sup> SCHUBART (*Pal. Gr.*, págs. 60-61), a propósito de un papiro del tiempo de Adriano.

<sup>9</sup> Y en P. Barc., añádense los signos coptos ϣ, ϣ, ϣ, ϣ.

<sup>10</sup> Nótese en P. Barc. la ausencia de la ϣ que en P. Berol. y en los demás manuscritos del tipo cañilleresco adquiere dimensiones desproporcionadas.



Otras peculiaridades de P. Barc., todas precisamente en final de línea, son:

a) El grupo  $\theta\varphi$  formado de un solo ductus (pág. 1.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 7, láminas II, y pág. 2.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 14, lámina IV).

b) La  $\omega$  que emerge del brazo derecho de la  $\varphi$  a modo de floración (pág. 2.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 18, lámina IV).

c) La  $\tau$  mayor que las demás letras y cubriendo con su trazo horizontal las letras contiguas;  $\eta\tau\epsilon$  (pág. 1.<sup>a</sup>, col. 2.<sup>a</sup>, 10, lámina III),  $\eta\tau\eta\sigma$  (pág. 2.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 11, lámina IV).

La «paginación» o distribución de columnas, líneas y letras en P. Barc. es bastante imperfecta; a contraluz puede observarse que las líneas de las dos caras no coinciden; por esta razón el margen superior de la pág. 1.<sup>a</sup> es medio centímetro más estrecho que el de la pág. 2.<sup>a</sup>

Paleográficamente, pues, P. Barc. 8 se clasifica como un ejemplar de la llamada «uncial copta», que no es otra cosa que una adaptación a la escritura copta del estilo curial o cancelleresco de la griega. Entre los ejemplares de este tipo sobresale el P. Berol. 10677 o «Carta Pascual» de Alejandro II<sup>11</sup>, a cuyo canon gráfico está particularmente sujeto P. Barc. Es, sin embargo, indispensable advertir que al lado de la esmerada ejecución de P. Berol., nuestro fragmento aparece como obra de un escriba mucho menos experto. Repitiendo la salvedad anteriormente expuesta<sup>12</sup>, nos parece probable su datación en el s. VIII-IX.

#### PARÁGRAFOS

P. Barc., adaptándose al uso de la época, indica la separación de argumento por medio de dos elementos: el primero es una raya horizontal que, partiendo del extremo de la letra situada en primer lugar, se proyecta hacia el margen; esta línea, además, está acompañada de un punto encima y otro debajo. La  $\pi$  unas veces prolonga su trazo horizontal, sirviendo de raya de párrafos, adornado también de un punto encima y otro debajo (pág. 2.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 11); otras veces, terminada la

<sup>11</sup> Véase nota 3.

<sup>12</sup> El grupo  $\theta\varphi$  formado de un solo ductus no es indicio de época reciente, ya que se encuentra en papiros griegos varios siglos antes; véase, por ejemplo, en SCHUBART, *Pal. Gr.*, pág. 59, Abb. 34, el P. Berol. 6854, papiro del s. I o primeras décadas del II;  $\theta\varphi$  escrito de un solo trazo se halla en la última línea de la reproducción.



π con su uncus redondo, se añade el parágrafo a continuación (pág. 2.<sup>a</sup>, col. 2.<sup>a</sup>, 11).

Hay además, como en otros manuscritos bíblicos griegos y coptos, un segundo elemento de parágrafos, constituido por la misma letra que empieza el nuevo argumento, la cual aparece colocada hacia el margen, aumentada en su tamaño y algo estilizada (pág. 2.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 11 y col. 2.<sup>a</sup>, 11). Caso de continuar el texto del nuevo argumento en la misma línea en que ha terminado el argumento anterior, sin hacer punto y aparte, se aumenta de tamaño y se coloca hacia el margen la letra primera de la línea siguiente y en ella recae asimismo la raya o parágrafos (pág. 1.<sup>a</sup>, col. 2.<sup>a</sup>, 7 y 11, lámina III; página 2.<sup>a</sup>, col. 2.<sup>a</sup>, 5, lámina II).

#### NOMINA SACRA

Los Nōmina Sacra aparecen abreviados, conforme al uso copto, y provistos de episema.

Se encuentran los siguientes:

ϣϥ, pág. 1.<sup>a</sup>, col. 2.<sup>a</sup>, 1; pág. 2.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 1; col. 2.<sup>a</sup>, 11

ππΔ, pág. 1.<sup>a</sup>, col. 2.<sup>a</sup>, 18; pág. 2.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 2.

En algunos manuscritos, cuando el Nomen Sacrum abreviado consta de varias letras, el episema se extiende únicamente sobre las dos últimas; podemos observarlo en ππΔ.

En pág. 1.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 11, por razón del espacio, se puede suponer [θιζημ] abreviado.

#### OTROS SIGNOS DIACRÍTICOS

a) El punto alto indica κόμμα. Se halla sólo en pág. 2.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 1 y 14. Queda un espacio en blanco, equivalente a unas dos letras. La separación de κόμματα no parece obedecer a un criterio sistemático.

b) La π en final de línea puede sustituirse por un episema (algo curvo), como se ve, aunque el texto sea lacunoso, en pág. 1.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 10 ζε, y 11 μ<sup>13</sup>.

c) Es digno de notarse que P. Barc. 8 carece en absoluto

<sup>13</sup> La misma técnica se observa en la Epístola Pascual, tanto para el punto como para el episema, que sustituye a la v en final de línea.

de los episemas que en los manuscritos literarios coptos, a partir de los más antiguos, sirven de ordinario para indicar vocal indefinida <sup>14</sup>.

#### CRÍTICA TEXTUAL

a) Tendencia al asyndeton. La omisión de conjunciones, reflejo de la antigua lengua egipcia <sup>15</sup>, se manifiesta en las siguientes variantes de P. Barc. 8:

v. 30. om ΔΕ con fragmento I, después de ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ.

v. 36. om ΔΥΘ con 129, antes de ΑΠΟΥΤΔΜΕ.

v. 38 om ΔΕ después de ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ. P. Barc. solo.

v. 43 om ΔΕ después de ΠΕΧΔΦ. P. Barc. y Morgan.

b) Influjo de la recensión occidental <sup>16</sup>. Por el texto conservado podemos deducir que P. Barc. sigue la tónica general de la versión sahídica, permaneciendo fiel al llamado texto «neutro» y evitando generalmente las lecciones características de D.

El único contacto con D se halla tal vez <sup>17</sup> en v. 36, al

<sup>14</sup> Véase G. STEINDORFF, *Lehrbuch der Koptischen Grammatik*, Chicago 1951, núm. 9, 44-47; W. C. TILL, *Koptische Grammatik, Saisidischer Dialekt*, Leipzig 1955, núm. 25.

<sup>15</sup> «Frequently in the case of omission of conjunctions it was presumed that the version in its earliest form shows a survival of the old Egyptian asyndeton...» HORNER, vol. III, John, Sah. pág. 373.

<sup>16</sup> Dada la índole de la lengua copta, determinadas variantes del texto griego no se reflejan en la versión, de modo que resulta prácticamente imposible determinar cuál era la lección del texto griego utilizado por el traductor.

Pongamos un ejemplo. En v. 31 la lección común μελλει πληρουν es sustituida en D por ημελλεν πληρουν.

En este caso Sah (de un modo análogo Boh) en la versión elimina μελλει y traduce simplemente el infinitivo πληρουν por ΧΩΚ en tiempo finito, formando el futuro por medio de ΠΔ. Dice, pues, ΕΤΕΦ ΠΔΧ ΟΚΣ.

No siempre, sin embargo, se elimina el verbo μελλει en la traducción, ya que, limitándonos al Nuevo Testamento, es traducido por verbos de sentido equivalente; por ej. Sah, εϛ (Act. XVI, 27) y ζωπι (hay una variante) (Act. XXVII, 33).

No es imposible que Sah y Boh discrepen al traducir un mismo texto; así, en Jo. VI, 6, 15, 71, Sah elimina μελλει, mientras que Boh lo traduce por ροοϣυ en los tres casos.

<sup>17</sup> Se puede poner en tela de juicio la influencia del texto occidental

añadir **ΔΕ** (*D-αυτοι δε*) con todos los manuscritos sahídicos sin excepción. La lección común griega dice *και αυτοι*.

Fuera del caso precedente, P. Barc. se mantiene alejado de D, aun en las dos lecciones occidentales (ambas se hallan en v. 37) que han penetrado en algún manuscrito sahídico.

En la primera, P. Barc. dice **ⲙⲡⲉϥⲣⲁϥⲧⲉ**, gr. *τη εξης ημερα*.

El 129<sup>18</sup>, por influjo sin duda de la lección de D, *δια της ημερας* dice **ⲙⲡⲉⲓⲑⲟⲩⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲧⲉ**.

Y en la segunda, **ⲉϥⲡⲏⲧ**, gr. *κατελθοντων*.

El 91, traduciendo la lección de D, *κατελθοντα*, dice **ⲉϥⲡⲏⲧ**<sup>19</sup>.

c) Otras variantes.

1) En v. 31 el vocablo griego *εξοδον* aparece en los manuscritos sahídicos traducido de tres maneras, a saber:

La primera es **ⲑⲁⲏ**, lección de P. Barc. con 62, etc.; su acepción fundamental es «fin, término, desenlace».

La segunda, adoptada en la edición de Horner, dice **ⲑⲓⲏ**, que significa «camino».

La tercera del manuscrito Morgan, en plural **ⲑⲓⲟⲟⲩⲧⲉ**<sup>20</sup>.

cuando se trata de **ΔΕ**; con frecuencia el *και* griego en Sah es traducido por **ΔΕ**:

«... the Greek *δε* was originally the connecting word before the Sahidic equivalent for *και* became used». HORNER ut supra nota 15.

<sup>18</sup> HORNER (ut supra, pág. 389) hace constar que la lección del 129, de acuerdo con D, es una de las pocas variantes que en Lc la versión sahídica se separa del texto «neutro».

<sup>19</sup> Las variantes que aparecen en los manuscritos coptos; aunque su número sea limitado, permiten suponer que el texto sahídico no era copiado de un modo rutinario, sino que algunos manuscritos griegos de familias textuales diversas, considerados como representantes del texto original, eran objeto de consulta, y que a base de ellos se ejercía alguna labor crítica. No existe, que sepamos, sobre tema tan importante un trabajo de conjunto.

<sup>20</sup> Para la crítica textual de P. Barc. utilizamos el aparato de Horner. No nos fue posible consultar la edición fotográfica de los manuscritos de Pierpont Morgan. Posteriormente, al corregir las pruebas del presente trabajo, hemos utilizado LEFORT y WILMET, *Concordance du Nouveau Testament Sahidique*, Louvain 1950 ss. De esta importante obra hemos entresacado las variantes del ms. Morgan que, según Wilmet, sirvió de base para la elaboración de la *Concordance*.

En Lc el ms. Morgan es lacunoso en 4,33-9,30 y en 9,62-13,18, lo que afecta sólo a los dos primeros versículos de P. Barc.

• En Lc 9,31 Wilmet (pág. 1394) lee, como Horner, **ⲑⲓⲏ**; en cambio, en

II) En v. 43, P. Barc. presenta una variante no registrada en la edición de Horner; se trata de las palabras griegas παντων δε θαυμαζοντων, que en la edición de Horner, conforme a los manuscritos sahídicos entonces conocidos, aparecen traducidas por **τηροϋ πτοοϋ δε ετρ υπηρε**; P. Barc. 8, en cambio dice **ετρ υπηρε δε τηροϋ**.

Otra variante, no conocida de Horner, es la de Morgan **πτοοϋ δε ετρ υπηρε**.

Obsérvese la afinidad de la variante de P. Barc. con la versión bohaírica, **ετερ υπηρι δε πχεοτοπ πιβεν**.

Faltan datos positivos para decidir si en este caso P. Barc. deriva directamente de los manuscritos griegos o es adaptación simplificada del bohaírico; la variante del Morgan nos inclina a creer lo primero.

III) En v. 49 (pág. 2.<sup>a</sup>, col. 2.<sup>a</sup>, 6) se lee **μμ**, que sin duda se completa **μμ[οc]**. Esto sugiere que en la parte lacunosa de P. Barc. la lección corriente **πεχΔϩ** debe sustituirse por el verbo **χω**, que admite el complemento pronominal **μμοc**. En la versión sahídica del N. T., **πεχΔϩ** con frecuencia corresponde al griego ειπεν; en cambio, **χω** traduce λεγει, λεγων, εφη etc. No se trata de una regla, ya que en Lc. como en los demás libros del N. T., también **χω** sirve para traducir ειπεν; véase, por ejemplo, Lc 7,22; 20,3; Mt 3,15; 25,12; Mc 14,48, etc.

Si se admite nuestra restitución, la frase griega αποκριθεις δε ο Ιωαννης ειπεν resulta en P. Barc. [**Διω**] **ΖΔΠΠ[ηc οϋωϋβ εϩχω]** **μμ[οc]**, exactamente igual a Lc 3,16, de donde tal vez depende.

IV) Solamente probables juzgamos las variantes de v. 48, add [**τηρητη**] y de v. 49, om [**δε**].

Las variantes exclusivas de P. Barc. 8 son las tres siguientes:

v. 30 om **δε**

v. 38 om **δε**

v. 43 **ετρ υπηρε δε τηροϋ**

v. 45 **μπϋΔχε**

v. 49 [**εϩχω**] **μμ[οc]**

págs. 1582 y 1618, adopta el plural **Ζιοοϋτε**, sin duda según el manuscrito Morgan.

En Lc 9,43, Lefort (pág. 165) lee **δε**, que Wilmet (pág. 661) omite basándose seguramente en el ms. Morgan.

Y en el mismo v. 43, Wilmet, en pág. 200, lee como P. Barc., pero en pág. 1264 omite **εχπ** y dice **πλετεϩερε**.

## TRANSCRIPCIÓN

Pág. 1.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>. Lc 9, 29-32.

<sup>29</sup> [Ϸⲙ ⲡⲧⲣⲉϳϣⲁⲛⲁ] ⲁⲛⲉⲓ  
 [ⲛⲉ ⲙⲡⲉϳϷⲟ ϣ ⲕⲉⲟⲧ]ⲁ  
 [ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲉϳϷⲩⲥⲱ ⲟⲧ]ⲩⲁϣ  
 [ⲉⲥⲧⲟⲧⲟ <sup>30</sup> ⲉⲓⲥ Ϸⲛⲏ]ⲧⲉ ⲛⲉ  
 5 [ⲣⲉⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲧ ϣⲁ] ⲕⲉ ⲛⲙ  
 [ⲙⲁϳ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲱⲧ]ⲥⲛⲉ  
 [ⲙⲛ Ϸⲛⲁⲓⲁⲥ <sup>31</sup> ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧ]ⲁⲧⲟⲧ  
 [ⲱⲛϷ ⲉⲩⲟⲗ Ϸⲛ ⲟⲧⲉ]ⲟⲟⲧ  
 [ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲧⲧⲱ ⲛ]ⲧⲉϳϷⲁ  
 10 [ⲛ ⲉⲧⲉϳⲛⲁⲫⲟⲕⲥ] ⲉⲩⲟⲗ Ϸⲉ  
 [ⲟⲓⲁⲛⲏ <sup>32</sup>ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ] ⲁⲉ ⲙ  
 [ⲛⲉⲧⲛⲙⲙⲁϳ ⲛⲉⲧϷⲟ]ⲣϣ  
 [ⲛⲉ Ϸⲁ ⲛϷⲓⲛⲏⲩ ⲁⲧⲣⲟⲉ]ⲓⲥ

Pág. 1.<sup>a</sup>, col. 2.<sup>a</sup>, Lc 9,36-39.

<sup>36</sup> ϣⲱⲛⲉ ⲁⲧϷⲉ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁ  
 ⲁϳ ⲛⲧⲟⲟⲧ ⲁⲉ ⲁⲧⲕⲁ ϣⲱ  
 ⲟⲧ ⲙⲛⲟⲧⲧⲁⲙⲉ ⲁⲁⲁⲧ  
 Ϸⲛ ⲛⲉϷⲟⲟⲧ ⲉⲧⲙⲙⲁⲧ  
 5 ⲉⲁⲁⲧ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲛⲁⲧ  
 ⲉⲣⲟⲟⲧ. <sup>37</sup> ⲁⲥϣⲱⲛⲉ  
 ÷ ⲁⲉ ⲙⲡⲉϳⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲧⲛⲏⲧ  
 ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ Ϸⲓ ⲛⲧⲟⲟⲧ ⲁⲟⲧ  
 ⲙⲏⲏⲱⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϳ ⲧⲱ  
 10 ⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟϳ <sup>38</sup> ⲉⲓⲥ Ϸⲛⲏⲧⲉ  
 ÷ ⲁⲧⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲩⲟⲗ Ϸⲙ ⲛⲙⲏ  
 ⲏϣⲉ ⲁϳⲧⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲩⲟⲗ  
 ⲉϳⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲥⲁϷ  
 ⲧⲥⲟⲛⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲃⲱϣⲧ  
 15 ⲉⲕⲙ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲕⲉ ⲟⲧ  
 ϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲧⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ

<sup>39</sup> ΔΥΩ ΕΙΣ ΖΗΝΤΕ ΨΑΡΕ  
 ΟΥΠΠΑ ΤΑΖΟΦ ΠΡΧΙ  
 ΨΚΑΚ ΕΒΟΖ ΖΠ ΟΥΨΟ  
 20 [ΠΕ ΠΡΖΙΤΕ ΜΜΟ]Φ ΠΕΦΤ  
 [ΔΤΕ ΣΒΗΝΤΕ] ΜΟΚΙΣ

Pág. 2.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, Lc 9,42-45.

<sup>42</sup> ΜΜΟΦ . ΓΣ ΔΕ ΔΦΕΠΕΙ  
 ΤΕΙΜΔ ΜΠΕΠΠΔ ΠΑΚΑ  
 ΘΑΡΤΟΠ ΔΦΤΑΔΒΕ Π  
 ΨΗΡΕ ΨΗΜ ΔΦΤΑ  
 5 ΔΦ ΜΠΕΦΕΙΩΤ <sup>43</sup> ΔΥ  
 Ρ ΨΗΡΕ ΔΕ ΤΗΡΟΥ Ε  
 ΧΠ ΤΜΠΤΟΒ ΜΠ  
 ΠΟΥΤΕ ΕΤΡ ΨΗΡΕ  
 ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΧΠ ΠΕΤΦ  
 10 ΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ.  
 ÷ ΠΕΧΔΦ ΠΠΕΦΜΑΘΗΤΗΣ  
<sup>44</sup> ΧΕ ΚΑ ΠΕΙΨΑΧΕ ΤΗ  
 ΡΟΥ ΖΠ ΠΕΤΜΜΔΔ  
 ΧΕ· ΣΕΠΔΠΔΡΔΖΑΖΟΥ  
 15 ΤΑΡ ΜΠΨΗΡΕ ΜΠΡΩ  
 ΜΕ ΕΤΟΟΥΤΟΥ ΠΠΕΠΡΩ  
 ΜΕ <sup>45</sup> ΠΤΟΟΥ ΔΕ ΔΥΡ ΔΤ  
 ΣΟΟΥΠ ΜΠΨΑΧΕ ΔΥΩ [Ε]  
 ΠΕΦΖ[ΟΒΣ ΕΡΟΟΥ ΧΕ Π]  
 20 ΠΕ[ΥΕΙΜΕ ]

Pág. 2.<sup>a</sup>, col. 2.<sup>a</sup>, Lc 9,48-50.

<sup>48</sup> Ψ[ΩΠ ΕΡΟΦ ΜΠΕΠΤΑΦ]  
 ΤΠ[ΠΟΟΥΤ ΠΚΟΥΙ ΕΤΠ]  
 ΖΗ[ΤΤΗΥΤΠ ΤΗΡΤΠ]  
 ΠΔ[Γ ΠΕ ΠΠΟΒ <sup>49</sup> ΔΙΩ]  
 5 ÷ ΖΔΠΠ[ΠΣ ΟΥΩΨΒ ΕΦΧΩ]  
 ΜΜ[ΟΣ ΧΕ ΠΣΔΖ ΔΠΠΔΥ]  
 ΕΟΥ[Δ ΕΦΠΕΧ ΖΔΙΜΟ]

πιοπ [εβ ολ ζμ πεκρ απ]  
 απκ[ωλ γε μ μ οφ χε πφ]  
 10 οτη[ζ απ πσ ωκ π μ απ]  
 ÷<sup>50</sup> πεχ[ε ις π αφ χε μ πρ]  
 κ[ωλ γε ]  
 [ ]

## NOTAS A LA TRANSCRIPCIÓN

En la primera página la tinta está bastante borrada y en parte ha perdido el color; sin embargo, las dudas en la lectura se solucionan fácilmente examinando el pergamino a contraluz, ya que la tinta ha corroído el pergamino y es más transparente en el sitio correspondiente a las letras.

Pág. 1.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>.

1. El texto empieza por el dorso de la α rota.

4. Visible el trazo derecho horizontal de la τ. Como sea que la α en nuestro fragmento siempre prolonga el trazo inferior horizontal hasta tocar la ε siguiente, la omisión de α ε es indudable.

7. ο γ en signo único, enlazado, como en pág. 2, columna 1.<sup>a</sup>, 14.

8. La ο no es redonda y del lado derecho forma una línea convexa. La γ tiene en su extremo izquierdo un punto redondo grande, a modo de uncus ornamental, que podría confundirse con una ο.

9. De la τ sólo el extremo horizontal derecho.

10. Episema sobre ζ ε, con valor de π.

11. También hay episema sobre μ = μ π. [φ ι ζ η μ] abreviado.

13. Aparece el extremo superior de la ι y a continuación una c que sólo puede ser de α γ ρ ο ε ις.

Pág. 1.<sup>a</sup>, col. 2.<sup>a</sup>.

6. Después de ε ρ ο ο γ punto y espacio en blanco correspondiente a dos o tres letras.

10. Espacio en blanco después de ε ρ ο φ.

14. La primera c de ις ο π ε está casi cerrada: la última c parece completamente cerrada, pudiéndose confundir con una ο.

20. A contraluz se ve claramente π ε φ τ.

21. La fotografía no permite leer nada, pues la tinta de



las pocas letras conservadas en lín. 21 ha desaparecido. Sin embargo, a contraluz se distingue el extremo derecho superior de la  $\mu$ , la  $\omicron$  íntegra, a continuación una  $\kappa$  de cuyo extremo desciende la  $\iota$ ; finalmente, una  $\epsilon$  pequeña, de modo que la lectura de  $\mu\omicron\kappa\iota\epsilon$  en vez de  $\mu\omicron\tau\iota\epsilon$  es cierta.

Pág. 2.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>.

1-2.  $\epsilon\pi\epsilon\iota\tau\epsilon\iota\mu\alpha$  en lugar de  $\epsilon\pi\iota\tau\iota\mu\alpha$ .

10. Termina el argumento; lo que resta de la línea queda en blanco con un punto; el espacio sin letras de esta línea 10 corresponde en la línea superior a seis letras y en la inferior a ocho.

14.  $\omicron\tau$ , como en pág. 1.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 7, en signo único.

18. La lectura de  $\mu\pi\psi\alpha\chi\epsilon$  cierta, aunque algunas letras en su parte inferior no son enteras.

20. Después de la  $\pi$  rota, hay vestigios que no se llega a distinguir si pertenecen a una  $\pi$  o a una  $\epsilon$ .

Pág. 2.<sup>a</sup>, col. 2.<sup>a</sup>.

1. En esta línea el pergamino conserva sólo  $\psi$ , mas en conjunto la distribución es cierta.

3. Queda de la  $\eta$  la raya vertical izquierda.

4. La  $\alpha$  de  $\pi\alpha\iota$  fragmentaria, mas indudable.

12. La  $\kappa$  es la última letra del texto. Tres líneas más abajo (a la altura de la línea 16 de la col. 1.<sup>a</sup>) en el margen aparecen los extremos de una letra, semejante a la  $\omega$  de página 2.<sup>a</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, 18; podría ser también el extremo de un párrafo. Aunque dentro del estilo de P. Barc. 8, este signo no coincide completamente con ninguna de sus letras.

#### APARATO CRÍTICO

IX, 30 [ $\epsilon\iota\varsigma$   $\zeta\eta\eta$ ]  $\tau\epsilon$ : add  $\alpha\epsilon$  rel.

gr. και ιδου

IX, 30 [ $\epsilon\iota\varsigma$   $\zeta\eta\eta$ ]  $\tau\epsilon$ : add  $\pi\alpha\psi$  62.

[ $\omicron\tau\epsilon$ ]  $\omicron\omicron\tau$  vel  $\pi\epsilon\omicron\omicron\tau$  (91) poss. propter spatium.

gr. τη δοξη

$\zeta\alpha$ [ $\eta$ ] 62 al:  $\zeta\eta\eta$  91 129:  $\zeta\iota\omicron\omicron\tau\epsilon$  Morgan.

gr. την εξοδον αυτου

32  $\mu(\pi)$ : add  $\iota\omega\zeta\alpha\lambda\lambda\eta\eta\varsigma$   $\mu\pi$  91.

36  $\lambda\tau\omicron\omicron\tau$   $\alpha\epsilon$ .

gr. και αυτοι: αυτοι δε D.

ΔΥΚΑ ΡΩΟΥ 129 : add ΔΥΩ rel.<sup>21</sup>.  
gr. εσιγησαν και

ΕΔΔΔΥ.

gr. ουθεν : om D al.

ΠΠΕΠΤΑΥΠΔΥ 85 91 : ΖΠ ΠΕΠΤ. 129 Morgan.

37 ΜΠΕΡΔΑΥΤΕ 85 91 : ΜΠΕΙΖΟΥΤ ΠΟΥΩΤ 129.  
gr. τη εξης ημερα Β S al: εν τη εξ. ημ. Α al:  
δια της ημερας D: της ημερας Ρ45.

ΕΥΠΗΥ 85 129 : ΕΦΠΗΥ 91.

gr. καταλθοντων: καταλθοντα αυτον D<sup>22</sup>.

ΔΟΥΜΗΝΥΕ ΕΠΑΩΩΦ ΤΩΜΠΤ ΕΡΟΦ 91 129 :  
ΔΥΩ ΟΥΜ. ΕΠ. ΔΥΤΩΜΠΤ ΕΡΟΦ 85.

gr. συνητησεν αυτω οχλος πολυς: συνελθειν αυτω οχλον  
πολυν D.

38 ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ : add ΔΕ rel.

gr. και ιδου

ΔΥΧΙ ΨΚΑΚ : ΔΥΨΚΑΚ. Morgan.

ΕΦΧΩ ΜΜΟΟ : om 91.

ΥΣΟΠΣ ΜΜΟΚ : om 85.

39 ΔΥΩ.

gr. και : om D.

ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ.

gr. ιδου : om S D : incipit λαμβανει γαρ αυτον εξαιφνης  
πνευμα D.

ΠΦΧΙ ΨΚΑΚ : ΠΦΨΚΑΚ Morgan.

[ΣΒΗΗΤΕ] (prob.) 91 Morgan : add ΕΒΟΩ rel.

42 ΜΠΕΠΛ ΠΔΚΔΘΑΡΤΟΠ.

gr. τω πνευματι τω ακαθαρτω : τω ακ πν. D.

ΔΥΤΔΔΔΕ ΠΩΗΡΕ ΨΗΜ ΔΥΤΔΔΔΥ ΜΠΕΦΕΙΩΤ.

gr. και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν τω πατρι αυτου :  
και αφηκεν αυτον και απεδωκεν τον παιδα D.

43 ΔΥΡ ΨΠΗΡΕ ΔΕ ΤΗΡΟΥ

gr. εξεπλησσαντο δε παντες : παντες δε εξ. D.

<sup>21</sup> De un modo semejante en bohairico, algunos manuscritos llevan conjunción, otros prefieren el asindeton.

<sup>22</sup> En bohairico, de un modo semejante, ΕΤΑΥΤΙ Υ ΕΤΔΥΓΙ.

ΕΥΡ ΨΗΡΕ ΔΕ ΤΗΡΟϚ : ΠΤΟΟΥ ΔΕ ΕΥΡ  
ΨΗΡΕ Morgan : ΠΤΟΟΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΔΤΡ  
ΨΗΡΕ rel.

gr. παντων δε θαυμαζοντων : παντων συν. θ. 028<sup>23</sup>.

ΠΕΧΔϚ Morgan : add Ξε rel.

gr. ειπεν : ο ις ειπεν A pl.

ΠΛΕϚ ΜΔΘΗΤΗΣ.

gr. προς τους μαθητας αυτου : om αυτου 0115<sup>24</sup>.

44 ΚΔ

gr. θεσθε υμεις

ΖΠ ΠΕΤ Μ Δ Δ Χ Ε.

gr. εις τα οτα υμων : εις τας καρδιας υμων 554 661<sup>25</sup>.

ΠΛΕΡΩΜΕ : ΠΡΩΜΕ edit.

gr. ανθρωπων : add αμαρτωλων 1241 al.

45 ΜΠΩΔΧΕ : ΕΠΕΙΩΔΧΕ rel.

gr. το ρημα τουτο

48 P. Barc. prob. add. [ΤΗΡΤΠ] propter spatium.

49. P. Barc. prob. om [ΔΕ] post ΙΩΖΑΠΠΗΣ prop-  
ter spatium.

[ΕϚΧΩ] ΜΜ[ΟϚ] : ΠΕΧΔϚ rel.

gr. ειπεν.

R. ROCA-PUIG

Barcelona.

<sup>23</sup> El 028 es un manuscrito del año 949 que se conserva en la Vaticana; en Soden lleva la sigla ε 89 (pág. 130); es fácil la confusión de este manuscrito con el Sinaiticus, ya que en Tischendorf lleva la sigla S.

<sup>24</sup> La primitiva sigla del 0115 (en Soden, pág. 126, ε 57) era Wa, por lo que puede confundirse con el Washington o Freer.

<sup>25</sup> En bohairico hay también la variante ΖΕΠ ΠΕΤΕΠΖΗΤ correspondiente a τας καρδιας u. del griego.